



Hunt Institute for Botanical Documentation  
5th Floor, Hunt Library  
Carnegie Mellon University  
4909 Frew Street  
Pittsburgh, PA 15213-3890  
Contact: Archives  
Telephone: 412-268-2434  
Email: [huntinst@andrew.cmu.edu](mailto:huntinst@andrew.cmu.edu)  
Web site: [www.huntbotanical.org](http://www.huntbotanical.org)

The Hunt Institute is committed to making its collections accessible for research. We are pleased to offer this digitized version of an item from our Archives.

*Usage guidelines*

We have provided this low-resolution, digitized version for research purposes. To inquire about publishing any images from this item, please contact the Institute.

*About the Institute*

The Hunt Institute for Botanical Documentation, a research division of Carnegie Mellon University, specializes in the history of botany and all aspects of plant science and serves the international scientific community through research and documentation. To this end, the Institute acquires and maintains authoritative collections of books, plant images, manuscripts, portraits and data files, and provides publications and other modes of information service. The Institute meets the reference needs of botanists, biologists, historians, conservationists, librarians, bibliographers and the public at large, especially those concerned with any aspect of the North American flora.

Hunt Institute was dedicated in 1961 as the Rachel McMasters Miller Hunt Botanical Library, an international center for bibliographical research and service in the interests of botany and horticulture, as well as a center for the study of all aspects of the history of the plant sciences. By 1971 the Library's activities had so diversified that the name was changed to Hunt Institute for Botanical Documentation. Growth in collections and research projects led to the establishment of four programmatic departments: Archives, Art, Bibliography and the Library.

## ESCUELA AGRICOLA PANAMERICANA

13 de Agosto de 1960

APARTADO 93

TEGUCIGALPA, HONDURAS  
CENTRO AMERICA

Dr. Wilson Popenoe,  
Calle de la Nobleza N° 2,  
Antigua Guatemala,  
Guatemala, C. A.

Estimado doctor:

Ante todo le deseo bienestar personal al igual que a doña Elena. Tenía pensado escribirle antes de marcharnos para España de vacaciones, pero en la forma en que todo se resolvió tan rápido después de tantas alternativas que si íbamos; que si nó íbamos, se apoderó de nosotros un nerviosismo que durante los últimos días perdimos hasta el sueño. Ya gracias a Dios pasó todo y nuevamente estoy trabajando normalmente.

Toda mi familia en España se encuentra bien a excepción de mis padres y especialmente mi madre que esta vez la he encontrado muy desmejorada. De mis vacaciones le diré que las hemos pasado muy agusto y tranquilos, ya que no salimos de Granada durante todo el tiempo y afortunadamente tuvimos un tiempo magnífico sin ningún frío y pudimos comer algunos melones y otras cosas por el estilo que nos han sabido a gloria.

De mi trabajo estoy más o menos igual. Precisamente cuando llegué de las vacaciones estuve hablando con el Dr. Paddock y me dijo que deseaba nombrarme Consejero General de los Estudiantes. Esto en la forma que él desea, implica una gran cantidad de trabajo extra para mí, pues uno de los principales motivos para este cargo es tener informados a los padres de los alumnos del progreso y comportamiento de su hijo durante el tiempo que su hijo esté en la Escuela. También seguiría

trabajando como inspector. Particularmente no puedo saber ahora si tendré o no éxito; aunque yo pondré toda mi buena voluntad en salir triunfante. Desde luego me agradecería más trabajar solamente siendo responsable ante el Director igual que antes. Ahora tenemos como consejeros de cada clase al Prof. Cornejo para Primer año; Prof. Roehrs para el segundo y el Prof. Pineda para el tercero. Mi opinión es que estamos demasiados consejeros.

Hace unos dos meses que se fué Peruga para Trabajar en Nicaragua en un programa de Inseminación Artificial y según carta que él escribió, parece que está teniendo mucho éxito en su trabajo.

El Dr. Furman parece que desea marcharse de la Escuela para el mes de Septiembre por no estar de acuerdo con el Dr. Paddock en relación con los resultados de unos exámenes mensuales.

Antoñita y yo les deseamos toda clase de felicidades.

Juan [Fernández R. ?]

[Fernández R. 3]

Antigua, Guatemala, 24 Octubre de 1960

Recordado Juan:

Perdone la tardanza en contestar a su muy apreciable carta del 13 de agosto pxmo p̄pdo. Estamos muy contentos que el viaje a España haya sido muy a su gusto; sentimos que sus padres no estamos muy bien de salud pero todos que tenemos 60 o mas años, tenemos que perder nuestras fuerzas poco a poco. Elena me encarga que le pida a Ud la dirección de su casa en el Albaicín; no lo tenemos aunque hemos estado en la casa tres o cuatro veces.

He recibido carta de Peruga, tambien una de Curiel. De esa querida España recibimos noticias del Rancho California a lo menos una vez al mes; por regla general un nuevo problema de los aguacatales. Entiendo que el Dr Furman ya se marchó, tambien Mr Fick. Hablé con Antonio unos momentos cuando estuvo aqui poniendo el examen de admisión a unos cuatro aspirantes.

No sé cuando vamos a regresar al Zamorano. Yo estoy muy ocupado con mis trabajos aqui y proyectos a larga distancia - Venezuela y Nicaragua y El Salvador.

Elena se une conmigo en saludos cariñosos a toda la familia.

Siempre su muy afmo

Antigua, 10 marzo de 1964

[Fernandez R.]  
Mi buen amigo Juan:

Incluyo copia de la carta que acabo de despachar a Manuel Arrufat el anticuario que nos vendió muchas cosas durante nuestros varios viajes a España. Yo le hablé cuando estaba en Zamorano recientemente que estaba pensando en pedir por medio de Ud algunas cosas más.

Lo mejor sería visitar a Arrufat cuando Uds lleguen a Granada, averiguar que tiene que me podría interesar (el lo sabrá muy bien) y los precios; entonces mande a mi dirección en Florida, o si es después del 20 de abril, aquí a Antigua, un memorandum de lo que haya y los precios, para que yo puedo indicarle por vuelta de correo lo que hay que comprar. Le incluyo un cheque en la cantidad de \$250. Actualmente no hay problema en cambiar estos cheques en Granada, en el Banco de España o Banco de Bilbao, según entiendo yo. Si Arrufat tiene cosas muy buenas, especialmente el collar de esmeraldas y perlas, y no es posible comprarlo con \$250, estoy dispuesto a gastar hasta otros cien dólares. Si no tiene el collar, o si Ud no me alcanza con un aviso, entonces traiga lo que pueda conseguir con los \$250, cosas escogidas por Arrufat.

Probablemente yo estaré en el Zamorano cuando Uds regresen, o un poco después, para recibir las cosas, las cuales no deben causarle ningún inconveniente de aduana si les trae en su bolsillo, pues son antigüedades y en ningún caso deben pagar derechos de aduana - es decir, no son cosas comerciales.

Yo salgo mañana para Florida y probablemente regresaré a Guatemala a fines de abril, junto con Hugo. Ojalá gocen mucho de sus vacaciones en esa querida Granada y encuentren sus respectivas familias muy bien de salud.

Siempre su afmo

De momento en esmeraldas solo  
quedo espez pendientes de tipo Gitanillas



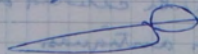
que valor según la calidad de la  
esmeraldas. Son antiguas.

En la actualidad tengo un par de 2.500  
otras de 1/2 y otras de 1/2.000 tamaño  
más grande.

Claro que en esos que en el tiempo que  
el reino Fernando está en Granada, podré  
encontrar algo de vestijas Cruz, y algo  
bracho.

¿? cuando tendremos el gusto de verte en  
aquí? Un afectuoso saludo de,

Manuel Acosta



*[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

Granada 12 de Abril de,1964

Estimado doctor Popenoe:

Espero que se encuentre gozando en perfecto estado de salud. Conforme a los que hablamos en el Zamorano estoy enviándole a usted esta pequeña carta desde mi querida Granada.

Hace unos días que estuve en el anticuario de Arrufat platicando con él respecto al encargo que usted me dió. En ese momento Arrufat me dijo que no tenía nada de lo que Ud. deseaba, pero que dentro de unos días posiblemente conseguiría su "encargo". En unos días volveré a ir parahablar con él y entonces espero darle noticias más concretas sobre el precio. Arrufat me dió una nota para usted y la cual le adjunto en esta carta.

Mi familia se encuentra toda bien. Nosotros estamos pasando algunos días bastante fríos y hemos tenido que comprar alguna ropa de invierno. Tanto yo como toda mi familia estamos extrañando el clima maravilloso del Zamorano. Granada está bellísima. Hay mucha animación y en casi toda la ciudad se nota la marcha del Progreso. La estatua dedicada a Cristóbal Colón que estaba en los jardines del Salón ha sido trasladada frente a los tejidos La Paz donde empieza la Gran Vía junto a la Calle de los Reyes Católicos. En otras plazas también ha habido nuevos arreglos y toda Granada está verdaderamente maravillosa. Nosotros estamos encantados de estar acá y muy felices de estar junto a nuestras familias.

Dentro de unos días volveré a escribir a usted y entonces le informaré de lo que haya resuelto Arrufat.

Sin otro particular me suscribo de usted muy atentamente,

*Juan Fernández R.*

Mis padres le envían muchos saludos.





12 de Junio de 1964

Dr. Wilson Popenoe,  
Antigua Guatemala,  
Guatemala, C. A.

Estimado doctor Popenoe:

Deseo que cuando reciba esta carta se encuentre gozando de perfecta salud. Nosotros ya llegamos sin novedad al Zamorano y nuevamente nos encontramos haciendo la vida de siempre. Ya hemos desempacado y arreglado la casa con algunas cosas que hemos traído desde Granada. Mi familia está bien y también la de Granada que aunque han quedado tristes por nuestro regreso, por lo menos han tenido la alegría de tenernos durante los dos meses recién pasados. Nosotros hemos pasado unas vacaciones maravillosas y lo único que sentimos es que el tiempo algunas veces vuela demasiado aprisa y uno desearía detenerlo.

De su encargo le informaré que yo me he traído unos pendientes preciosos y según dice Arrufat es de lo más bonito que él ha tenido hace muchos años. Unos pocos días antes de mi salida yo pasé por donde Arrufat para ver si tenía contestación de usted y me dijo que no había recibido nada y que no sabía lo que hacer. Entonces yo decidí traerme esos pendientes que estaban marcados en 18.000 Pts. y los cuales me dijo que se los dejaría a usted por el dinero que usted me había dado. Su cheque lo cambié y me entregaron 14.880 Pts. las cuales entregué a Arrufat en pago de los pendientes. Ahora solo estoy esperando que me indique usted en qué forma se los hago llegar a Guatemala. Mientras tanto los tengo guardados en mi casa.

Al llegar a la Escuela he conocido a Mr. Armour y Dios quiera que esta sea la persona que la Escuela viene necesitando desde hace algunos años y que además tenga firmeza para poder tratar con éxito con los estudiantes de esta Escuela.

Bueno doctor esto es todo por hoy.

Le saluda atentamente,

A handwritten signature in blue ink, which appears to read "Juan Fernández". The signature is written in a cursive, flowing style.



16 de Octubre de 1965

Apreciable doctor Popenoe:

Es nuestro deseo que al recibir esta carta, se encuentre en perfecto estado de salud. Hace unos días me avisó el señor Armour sobre un accidente de aviación que le ocurrió al esposo de su hija Nancy y en el cuál falleció.

Doctor Popenoe, en el nombre de mi señora y mío, deseamos testimoniarle por este medio, nuestro más profundo pesar por tan irreparable pérdida a la vez que deseamos que Dios, nuestro Señor, le dé resignación cristiana a su hija ante tal desgracia. Nuestra vida terrenal está llena de tristezas y llegan cuando menos las esperamos.

Sin más por el momento, quedo de usted muy atentamente,

*Juan Fernández R.*



17 de Febrero de 1972

Muy estimado doctor Popence:

Esperando que se encuentre bien de salud, le escribo esta notita para informarle que en los periódicos que recibo de Granada, he visto el presente artículo sobre aguacates y he querido enviárselo, pues creo que le gustará leerlo por conocer a fondo lo que se dice al respecto.

Con un afectuoso saludo para su distinguida esposa, me despido de usted muy atentamente,

*Juan Fernández F.*



24 de Enero de 1973

Dr. Wilson Popenoe,  
Calle de la Nobleza N° 2,  
Antigua Guatemala, Guatemala, C. A.

Estimado doctor Popenoe:

Son mis mayores deseos que tanto doña Alicia como usted, se encuentren gozando de perfecto estado de salud. Mi carta tiene por objeto solicitarle su valiosa ayuda para un asunto muy importante para mi familia y para mí, pues pienso que usted es una de las personas que puede ayudarme en estos momentos y no dudo que usted tenga este deseo, ya que a través de los años siempre me ha demostrado su bondad y afecto.

Como usted recordará en febrero próximo cumpliré 20 años de trabajar ininterrumpidamente en la Escuela. Debido a las circunstancias me gustaría (efectivo al cumplir los 21 años) renunciar de mi puesto en la Escuela para el próximo año. Las razones que me impulsan a tomar esta determinación son varias y trataré de hacerlas de su conocimiento.

En primer lugar después de 20 años (día a día) trabajando con los estudiantes, me voy sintiendo algo cansado. No me importaría mucho si solo tuviera que enfrentarme a ellos, pero últimamente vengo teniendo dificultades con algunos profesores "jóvenes", los cuales no quieren saber nada de disciplina ni que haya orden en la Escuela, tal como si obedecieran consignas de tipo marxista y casi siempre están contra las medidas que toma la Dirección, y no digamos contra mí. Con esta actitud negativa socavan mi autoridad frente al estudiantado y esa actitud no puede dar buen resultado. Francamente al cambiarse de director puede haber un cambio en nuestros estudiantes hasta que dicho señor pueda conocernos a cada uno de los miembros del Personal de la Escuela.

Otro punto importante es la separación de mi familia. Cuando trasladé a mi esposa e hijos a España en agosto de 1970 (no creí que sería tan dura la separación) hice varios proyectos que desafortunadamente no he podido llevar a cabo totalmente por causas ajenas a mi voluntad, especialmente de tipo económico, y ello me tiene preocupado.

. . . .

También estoy teniendo dolores en las piernas y espalda y aunque ya me he internado en la Policlínica por dos veces para hacerme exámenes y pruebas, pero encontramos que estos dolores son ya de carácter prolongado y relacionados a mi estado de salud en general, conforme a mi edad y el trabajo (Atlético) que estoy actualmente desempeñando en la Escuela.

En vista de esta situación lo que yo desearía doctor es suplicarle si fuera posible que me pudiera jubilar después de 21 años de trabajo, pero con los derechos de haber trabajado 25 años y como si tuviera 55 años de edad y que se me pudiera dar un año de sueldo como gratificación por los años de servicio. Yo actualmente tengo 50 años. Sé que esto es algo fuera de lo corriente, pero me atrevo a pedirle que interceda por mí ante la Junta de Directores, basado en mis horas de trabajo (mínimo de 12 horas diarias y además el trabajo de sábados y domingos) mi lealtad y honradez para con la Escuela durante estos 20 años y si usted desea, me parece que sería oportuno tener la información sobre mi conducta y trabajo, de los directores que han estado en la Escuela después que usted se jubiló.

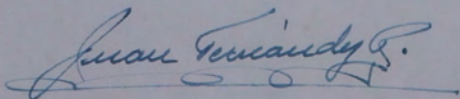
El pedirle la ayuda económica en forma de un año de sueldo, se debe a los motivos a que hacía referencia anteriormente. En 1970 compré un apartamento el cual todavía me falta como año y medio para terminar de pagarlo y después tendría que hacer unos gastos adicionales para terminar de amueblarlo modestamente. Es decir, camas, estufa y otras cosas que son indispensables para vivir una familia. Es por esto que le pido a la Escuela el año de sueldo como gratificación.

En una de sus visitas al Zamorano usted recordará que le había contado que con motivo de la devaluación del dólar el año pasado, había perdido en mi sueldo más de 3.700 pesetas mensuales y es por esto que me he atrasado y no he podido terminar de arreglar aunque de forma sencilla mi apartamento.

No sé qué pensará usted de mi petición, pero yo me he acordado "muchas veces" de una conversación que tuvimos hace algunos años y que hicimos referencia a la ingratitud de mucha gente. Recuerdo perfectamente que me dijo usted que al preguntarle eso mismo a Mr. Walter Turnbull, le contestó que cualquier persona que trabaja en disciplina o tiene que manejar una escuela del tipo del Zamorano, generalmente puede trabajar un máximo de 10 años y yo doctor ya llevo 20 años y con excepción de los directores que ha habido, casi siempre he tenido grupos de profesores en contra de la disciplina. Después de 20 años de trabajar con estudiantes y acumular experiencia, no quisiera echar a perder todo mi trabajo por alguna huelga de alumnos. Cada día es más difícil el trato con los estudiantes y existe mucha diferencia entre el estudiantado de hoy y el de hace doce o catorce años.

También quiero aclararle que el pedirle jubilarme como si hubiera trabajado 25 años, se debe a que de esta forma tendría la oportunidad de conseguir alrededor de 290 lempiras mensuales como pensión de jubilación. Aunque usted siempre me ha dicho que yo todavía estoy joven, no deja uno de estar preocupado y ya tenemos los casos del maestro Burgos y el Dr. Moreno y yo desde hace algún tiempo no me siento muy bien.

Esperando no causarle muchas molestias con mi súplica,  
me despido de usted muy atentamente,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Juan Fernández". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish underneath.

Antigua, Guatemala 23 Febrero 1973

Mi querido Juan:

Debidamente recibí su muy interesante carta del 24 de enero, y varias veces Mr Armour y yo hemos hablado de los problemas que Ud ha tenido, y todavía tiene, en la Escuela. Francamente, durante los veinte años que Ud lleva en el Zamerano nadie ha dedicado mas horas al trabajo que Ud, y nadie ha tenido un trabajo mas difícil que el de Inspector.

Infelizmente, ni yo ni Mr Armour podemos hacer nada en su favor por el momento. Los cambios drásticos de programa y de personal han puesto la Escuela en una situación muy confusa, y estoy seguro que la Junta Directiva va a decir que no quiere estudiar el caso suyo hasta que esté nombrado un nuevo Director, y han pedido reorganizar el programa de la Escuela hasta cierto punto. Dr Muller, por su edad avanzada y su salud precaria, no pueda continuar mucho tiempo en el puesto de Director. Varios de los profesores jóvenes que no simpatizaban con la filosofía de la BAP ya se han ido. El propósito de la Junta es reemplazarlos con hombres serios que están dedicados a la educación vocacional tal como hemos llevado a cabo el programa desde la fundación de la Escuela.

Entiendo que han convocado una reunión de la Junta Directiva, la cual tendrá lugar en Zamerano, probablemente en mayo. Yo considero que esa reunión le dará a Ud la oportunidad que necesita para hablar con varios de los jefes - especialmente con mi hijo Hugo y con otros tres que han conocido al fondo su trabajo de 20 años. Probablemente yo estaré en Zamerano para esa reunión, aunque ya no tengo "ni voz ni voto" pero si puede contar a algunos de los viejos miembros de la Junta lo difícil que ha sido el puesto de Inspector y como Ud ha

cumplido con sus muchas obligaciones durante su larga permanencia en la Escuela.

Creo que ayudaría mucho si Ud pudiera sugerir una persona que podría reemplazar a Ud. No hay ninguno de los graduados de los primeros años - las primeras graduaciones - que no esté bien colocado al presente? Revise la lista.

Mr Armour sale la semana entrante para Londres y Roma, para ver si no necesitan sus servicios en la FAO u otra parte. Muchísimas turistas visitan la casa - a veces hasta cien en una semana. Creo que voy a llevar a doña Alicia al Lago de Atitlan o a Coban para una semana, despues de la visita de mi hermano Pablo y su esposa en marzo.

Siempre su muy afectísimo amigo





2 de Junio de 1973

Estimado doctor Popenoe: Son mis mayores deseos porque se encuentre gozando de buena salud en compañía de su esposa. El objeto de mi carta es para contestarle su nota del 29 de abril, en la que me aconsejaba exponer mis deseos de retirarme de mi trabajo en la Escuela, ante el Comité Ejecutivo de la Junta de Directores. Debido al poco tiempo que estuvieron en el Zamorano y después de pensarlo mucho, decidí no hacer "absolutamente nada" y esperar por un tiempo hasta ver qué ocurre. Estos primeros meses del año 1973 fueron para mí muy difíciles. En primer lugar la renuncia de Mr. Armour fué una sorpresa grande para mí y en segundo lugar la segunda devaluación del dólar en poco más de un año, me ha hecho perder con arreglo a la moneda española el 25% de mi sueldo mensual hasta el punto que he tenido que refinanciar la deuda de mi apartamento por un nuevo período de 5 años por no poder hacer frente a los pagos mensuales que tenía que cumplir.

En aquella oportunidad yo hablé al Dr. Muller sobre mi problema y me contestó que lo sentía mucho pero que no podía ayudarme. Todos estos problemas juntos, yo pensé que tal vez era preferible salir de la Escuela y así poder terminar mi apartamento sin nuevos intereses y afortunadamente llevo una temporada que me siento mejor de mi salud y los dolores en las piernas se han vuelto más espaciados. Pero como le dije antes preferí no decir nada y ampliar los plazos para acabar de pagar mi apartamento y terminar de comprar algunas muebles que necesito.

Le cuento que estoy tratando de ver la posibilidad de traer a mi señora al Zamorano este año durante unos meses y una vez aquí los dos, pensaremos con calma que nos conviene hacer.

Sobre su hijo honradamente nunca he pensado que él no simpatice conmigo y siempre me ha saludado muy atentamente, Y puedo asegurarle que nunca he dicho nada semejante a nadie. Sobre este particular estoy muy tranquilo porque en todos los años que llevo en la EAP. nunca se me ha llamado la atención por parte de algún director por haber cometido alguna falta. Este es mi orgullo doctor.

De todas formas le agradezco mucho sus consejos y ojalá que pueda traerme a Antonia por algún tiempo a Honduras. Espero que con el nuevo director pueda trabajar bien al igual que lo he hecho con los anteriores.

Con un cariñoso saludo para usted y doña Alicia, me despido muy afectuosamente,

*Juan Fernández P.*